



全国外经贸从业人员职业资格认证指定教材

GUOJI SHANGMAO E'YU JIAOCHENG

国际商贸俄语教程

丛亚平 纪联华 编著



外语教学与研究出版社



全国外经贸从业人员职业资格认证指定教材

H35/44

2007

国际商贸俄语教程

丛亚平 纪联华 编著

外语教学与研究出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

国际商贸俄语教程 / 丛亚平, 纪联华编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.9
ISBN 978-7-5600-6986-9

I. 国… II. ①丛… ②纪… III. 国际贸易—俄语—教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 151479 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 陈海青

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 22

版 次: 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6986-9

定 价: 33.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

全国外经贸从业人员职业资质认证专家委员会 名 单

主任委员：张晓利

副主任委员：潘立生

秘书长：熊虹艳(女)

副秘书长：郑 梁

委员(以姓氏笔划排序)

刁 鹏(女)	王跃生	方 华	邓兰兰(女)
丛亚平(女)	刘 宇	刘恩专	刘静华(女)
刘天鸣	刘东和	纪联华(女)	庄乐梅(女)
严思忆(女)	李学群	吴百福	吴 斌
何国俊	周树玲(女)	周厚才	孟庆超
肖 文(女)	杨占林	杨启先	杨树曾
陈文培	陈功玉	陈 丽(女)	罗 明
罗汉春	赵文科	赵炳新	林功实
张科平	郑少贞(女)	郑志军	饶贵生
徐海宁	徐 峰	徐 谡	钱 洁(女)
胡巾国	钱海梅(女)	骆念蓓(女)	袁永友
郭晓君	康再生	黄 平	黄建忠
葛中全	韩 英(女)	谢毅斌	鲍仕梅
鲍观明	蔡茂森	瞿志明	薛荣久

入世后,我国外经贸企业的行业准入渐次放开,国际贸易企业数量大幅增加,企业组成结构也发生了重大转变,众多新近获得进出口经营权的企业都希望在短时间内将自身的业务扩大,高素质、专业化的外经贸专业人才已成为企业参与国际业务竞争的必备的因素,外经贸企业对专业人才需求规模骤升,对业务人员的专业化要求也更加丰富。

2003年底,党中央、国务院明确提出了人才强国的战略,颁发了《关于进一步加强人才工作的决定》,确定了新的历史条件下人才工作的基本思路和宏观布局,要求把加强人才工作作为党和国家一项重大而紧迫的任务抓紧抓好。2004年经国务院同意,《教育部等七部门关于进一步加强职业教育工作的若干意见》进一步明确提出:“完善就业准入制度和职业资格证书制度”,以职业资格认证工作为手段推进行业专业人才培养的方针愈加清晰。

中国对外贸易经济合作企业协会是国家商务部直属全国性外经贸综合性行业组织,根据外经贸企业要求,分析行业需求,完善就业准入规范,推行职业资格认证制度是它服务外经贸企业的一项职能。建立全国外经贸从业人员职业资格认证体系,是企业协会在较高层次上推进外经贸职业资格认证制度的一次尝试。以行业组织为运作管理机构,开展各类型的职业资格认证工作,推进行业人才队伍的建设是规范、高效地提升我国各行业从业人员的职业技能的有效措施,是国际通行的做法和发达国家的经验。

为规范推进项目建设工作,企业协会成立了全国外经贸从业人员职业资格认证办公室和考试中心,分别负责项目的宏观指导和具体运作,并在全国范围内遴选了一部分外经贸实务领域内的专家组织成立了全国外经贸经理人职业资格认证专家委员会,以其丰富的专业知识推进认证项目建设工作。

为体现认证工作“项目管理统一、培训管理统一、考试管理统一、认证管理统一”的运作思路,企业协会对不同认证项目专门组织班子开展认证教材统编工作,在编写中坚持“实用、新颖、高切合度”的教材开发原则,邀请了国内外经贸各领域一线的专家组成了项目教材编写班子,逐条分析认证岗位的工作内容,以业务过程串联知识点,使学员学有所得,

真正体现教材“实用”的原则；企业协会根据当前外经贸行业发展迅速的特点，在教材中强调了国际贸易业务中最新颖、最前沿的工作惯例和方法，使教材在知识结构上另有一定的提前量，使学员知识结构在与业务环境同步的基础上有所提升；在教材内容编组上摒弃了普通教材知识结构大而泛的弊病，紧紧围绕岗位内容突出业务发展的属性，使认证学员了解工作岗位最真实的细节和方法，体现教材与岗位“高啮合度”的原则。

本套教材是项目开发工作的一个重要组成部分，凝结着诸多开发人员的心血，也体现了企业协会“项目严谨、运作规范、考试权威”的工作目标。由于编写时间紧，教材难免出现一些错误和疏漏，欢迎各界人士批评指正，以利我们再版时予以修正完善。

衷心感谢为本教材作出努力的各位专家，祝职业资格认证工作取得圆满成功。

全国政协外事委员会副主任

中国对外贸易经济合作企业协会会长

二〇〇六年十月十八日

近年来,中俄经贸发展迅速,俄语作为中俄贸易工具语言,越来越受到我国外贸业务人员的重视。商务部中国对外贸易经济合作企业协会推出商务俄语认证项目是为了适应国内对俄贸易业务人员语言类职业能力的认证需求,本教材是为该认证项目专门研发的考前培训教材,是全国外经贸从业人员职业资格认证考试指定教材。

本教材突出的特点是强烈的实用性。本教材以现今中俄两国的商贸特点和使用者的实际需要为本,以商贸会话为主,集商贸应用文为一体,较系统地介绍了商贸翻译实践的全过程。会话部分精选了商贸活动中最常用的39个专题,包括迎接、住宿、谈判、参观、购物、欢送等各个环节,涉及面广,语言材料生动活泼,内容丰富实用。应用文部分收编了各种典型的商贸信函、合同、委托书、信用证等,共分32个专题,基本满足了商贸活动的需求。在每个会话专题后和商贸信函后附有大量的言语模式和典型的常用语,供使用者掌握练习。同时,为了方便使用者,还在最后附有商品目录。

本教材既可用作考试教材,也可作为高等院校俄语专业的主干教材,也可供商贸翻译工作者使用。教材采用俄汉对照形式编排,适用于不同层次的俄语学习者、工作者。

本教材在修订过程中,参阅了国内外出版的相关书籍,并得到同行(尤其是冯红梅、贾兴彦等)和俄罗斯外教 Г. А. Варавва 和 Андриющенко Н. В. 的大力支持和帮助。谨在此表示衷心的感谢。

编著者

2007.7.6

ЧАСТЬ I ДЕЛОВАЯ БЕСЕДА

第一部分 商贸会话

目 录

Урок 1 Встреча	
第一课 迎接.....	3
Урок 2 Гостиница	
第二课 宾馆.....	7
Урок 3 Встречный банкет	
第三课 欢迎宴会.....	11
Урок 4 Первая встреча	
第四课 首次会晤.....	16
Урок 5 О совместном производстве	
第五课 关于合作生产.....	21
Урок 6 О совместном предприятии	
第六课 关于合资企业.....	27
Урок 7 О совместном открытии русского ресторана	
第七课 关于合作开办俄罗斯餐厅.....	32
Урок 8 О совместном открытии китайского супермаркета	
第八课 关于合作开办中国超市.....	41
Урок 9 О бартерной торговле	
第九课 易货贸易.....	48
Урок 10 Зона свободной торговли	
第十课 自由贸易区.....	54
Урок 11 О сотрудничестве в области научно-культурного обмена	
第十一课 关于科学文化交流方面的合作.....	60
Урок 12 О сотрудничестве в области образования	
第十二课 关于教育合作.....	66
Урок 13 О сотрудничестве в медицинской области	
第十三课 关于医疗合作.....	73
Урок 14 О командировании специалистов	
第十四课 关于派遣专家.....	79

Урок 15 О поставке оборудования	
第十五课 关于供应设备·····	84
Урок 16 О сотрудничестве на условиях генерального подряда	
第十六课 关于工程总承包·····	90
Урок 17 Об оказании трудовых услуг	
第十七课 关于劳务输出·····	96
Урок 18 О сотрудничестве в области туризма	
第十八课 关于旅游方面的合作·····	102
Урок 19 Об организации международной выставки	
第十九课 关于举办国际贸易洽谈会·····	108
Урок 20 Об агентской фирме	
第二十课 关于代理公司·····	113
Урок 21 Посещение промышленного предприятия	
第二十一课 参观工厂·····	119
Урок 22 О сотрудничестве в сфере новых и высоких технологий	
第二十二课 关于高新技术合作·····	125
Урок 23 О сотрудничестве в сельском хозяйстве	
第二十三课 关于农业合作·····	132
Урок 24 Экскурсия	
第二十四课 游览·····	138
Урок 25 О государственном кредите	
第二十五课 关于政府贷款·····	145
Урок 26 О переработке сырьевых материалов	
第二十六课 原料加工·····	151
Урок 27 Передача техники и технологии	
第二十七课 技术、工艺转让·····	157
Урок 28 Заказ товаров	
第二十八课 订货·····	164
Урок 29 Обсуждение цены	
第二十九课 讨论价格·····	170
Урок 30 Условия платежа	
第三十课 支付条件·····	176
Урок 31 Условия поставки	
第三十一课 供货条件·····	182

Урок 32 Транспортные операции	
第三十二课 运输业务.....	189
Урок 33 Порядок расчёта и платежей между банками	
第三十三课 银行间结算、支付手续.....	195
Урок 34 О гарантии	
第三十四课 关于保证条件.....	201
Урок 35 Об урегулировании претензий	
第三十五课 解决索赔.....	207
Урок 36 О подписании контракта	
第三十六课 签署合同.....	213
Урок 37 Покупка	
第三十七课 购物.....	219
Урок 38 Прощальный банкет	
第三十八课 送别宴会.....	225
Урок 39 Таможенная очистка, выполнение таможенных формальностей	
第三十九课 结关、办理海关手续.....	231

ЧАСТЬ II ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА И ДОКУМЕНТАЦИЯ

第二部分 商贸应用文

1 Пригласительное письмо	
1 邀请函.....	239
2 Письмо-просьба	
2 请求函.....	241
3 Письмо-сообщение	
3 通知函.....	243
4 Письмо-благодарность	
4 感谢函.....	245
5 Сопроводительное письмо	
5 送件函.....	247
6 Письмо-подтверждение	
6 确认函.....	249

7	Запрос	
7	询价	251
8	Ответ на запрос	
8	复询价	253
9	Предложение	
9	报价	254
10	Ответ на предложение	
10	复报价	256
11	Заказ	
11	订货单	257
12	Претензия	
12	索赔函	258
13	Ответ на претензию	
13	复索赔函	261
14	Протокол о намерениях	
14	意向书	263
15	Соглашение	
15	协议书	264
16	Контракт	
16	合同	266
17	Аккредитив	
17	信用证	297
18	Упаковочный лист	
18	包装单	301
19	Погрузочный документ	
19	装运单	303
20	Страховой полис	
20	保险单	305
21	Доверенность	
21	委托书	308
22	Подтверждение полномочий	
22	委托证明书	309
23	Нотариальный акт	
23	公证书	310

24 Краткие сведения о компании	
24 公司简介.....	312
25 Ознакомление с продукцией	
25 产品介绍.....	314
26 Технические условия	
26 技术条件.....	315
27 Руководство по эксплуатации	
27 产品说明书.....	317
28 Сертификат о качестве	
28 品质证书.....	320
29 Этикетка	
29 商标.....	321
30 Реклама	
30 广告.....	323
31 О выставке	
31 展览会.....	325
32 Афиша	
32 海报.....	328
附录: Каталог товаров	
商品目录.....	329

ЧАСТЬ I
ДЕЛОВАЯ БЕСЕДА

第一部分
商贸会话



Урок 1 Встреча

第一课 迎接

Х*. Простите, вы из Москвы?

Г*. Да, да. Представители Московской внешнейторговой корпорации.

Х. Здравствуйте, добро пожаловать! Мы давно вас ждём. Разрешите представиться: Чжао Хуа — переводчик. Это Чжоу Фу — представитель Министерства внешних экономических связей и торговли. А это Ван И — замгенерального директора Шаньдунской внешнейторговой компании. Это Ли Мин — директор Шаньдунской компании поимпорту и экспорту продукции лёгкой промышленности. Это Линь Пин — начальник отдела по внешней экономике и торговле этой компании.

Г. Очень рады с вами познакомиться. Позвольте представиться. Иван Иванович Иванов — генеральный директор Московской внешнейторговой Корпорации. Это мои коллеги: Мария Николаевна Зайцева — коммерческий директор Корпорации. Юрий Петрович Александров — председатель Московского Общества с ограниченной ответственностью (ООО) «Металл».

Х. Очень приятно. Как вы доехали? Не очень устали с дороги?

Г. Спасибо. Всё хорошо.

Х. Разрешите приветствовать всех членов вашей делегации от имени нашей компании.

请问,你们是从莫斯科来的吗?

是的,我们是莫斯科外贸联合公司的代表。

你们好,欢迎!早就盼着你们来呢。请允许我来自我介绍一下:我叫赵华,是翻译;这是周福,经贸部代表;这是王毅,山东外贸公司的副总经理;这是李明,山东轻工业品进出口公司经理;这是林平,公司外贸处的处长。

很高兴和你们相识。请允许我也自我介绍一下。我,伊凡·伊万诺维奇·伊万诺夫,莫斯科外贸公司的总经理。这是我的同事,玛丽亚·尼古拉耶芙娜·扎伊采娃,公司业务经理;尤里·彼德罗维奇·亚历山德罗夫,莫斯科“金属”有限责任公司总经理。

很高兴同各位认识。你们一路顺利吗?辛苦了吧?

谢谢,一切都非常顺利。

我代表我们公司向贵代表团全体成员表示欢迎。

* Х — хозяин
Г — гость



- Г. Спасибо за тёплую встречу.
- Х. Наш генеральный директор Чжан хотел сам встретить вас на вокзале, но из-за непредвиденных обстоятельств не смог приехать и просит извинить его. В честь вашей делегации наша компания сегодня вечером устроит банкет, на котором гендиректор Чжан и встретится с вами.
- Г. Спасибо за внимание и тёплый приём. Прошу передать гендиректору Чжану большой привет и благодарность от всех членов нашей делегации.
- Х. Обязательно передам. Зайдите, пожалуйста, сначала в приёмный зал и отдохните немножко.
- Г. Не беспокойтесь. Мы вас больше задерживать не будем, лучше прямо в гостиницу.
- Х. Хорошо, мы так и сделаем. Просим к выходу — там вас ждут машины.
- Г. Пожалуйста.
- Х. Это ваш багаж?
- Г. Да.
- Х. Разрешите вам помочь.
- Г. Благодарю вас. Не беспокойтесь. Я сам, он совсем лёгкий.

谢谢你们的热情欢迎。

我们张总经理本想亲自到车站来迎接你们,但因为临时有事不能来,请你们原谅。我们公司今晚将设宴欢迎贵代表团,届时张总经理将和你们见面。

谢谢你们关心和热情接待,请向张总经理转达我们代表团全体成员对他的问候和谢意。

一定转告。请先到接待室休息一下吧。

不用了。不再耽搁你们了,最好直接去宾馆。

好,我们就这样办。请到出口处,那边有汽车等着。

请。

这是你们的行李吗?

是的。

请让我来帮忙。

谢谢您,不必费心,我自己来吧,一点都不重。



Речевые Образцы

言语模式

- Здравствуйте!
您(你们)好!
- Приветствуем вас.
欢迎您(你们)!



- Рад вас приветствовать в Пекине.
我很高兴能在北京欢迎你们。
- Как долетели?
一路好吗?
- Наконец-то! Мы вас ждём.
终于来了! 我们正盼着你们来呢。
- Рады вас видеть здесь.
在这里见到您,很高兴。
- Давайте познакомимся. Меня зовут Михаил Иванович. А вас?
让我们认识一下:我叫米哈伊尔·伊万诺维奇,请问您尊姓大名?
- Разрешите представиться.
请允许我自我介绍一下。
- Будем знакомы: Ли Пин.
我们认识一下吧。我叫李平。
- Позвольте представить вам моего коллегу.
请允许我介绍一下我的同事。
- Я счастлива с вами познакомиться.
我有幸同您认识。
- Как вас по имени-отчеству?
怎样称呼您的名字和父称?
- Познакомьтесь, пожалуйста!
请认识一下吧!
- Очень приятно(рад)с вами познакомиться!
很高兴和您认识!
- А мы уже знакомы.
我们已经认识了。
- Я счастлив, что встретился с вами.
同您见面我感到很荣幸。
- Прошу любить и жаловать.
请多关照。
- Спасибо за внимание и радушный приём.
谢谢关心和热情接待。
- А мы уже встречались.
我们已经见过面。
- Я вас где-то видел.
我在哪儿见过您。
- Много о вас слышал.
久仰久仰!(久闻大名!)